

LS200
Language Use in Interpreting
4 Credits

Instructor: Jody Morrison

Original Developer: Amy Seiberlich; Jody Morrison

Current Developer: Jody Morrison

Reviewer: Joanne McDonald

Created: 20/02/2007

Revised: 20/08/2020

Approval: 27/08/2020

The Implementation Date for this Outline is 01/09/2020

Copyright©LAKELAND COLLEGE. admissions@lakelandcollege.ca
2602 - 59 Avenue, Lloydminster, Alberta, Canada T9V 3N7. Ph: 780 871 5700
5707 College Drive, Vermilion, Alberta, Canada T9X 1K5. Ph: 780 853 8400
Toll-free in Canada: 1 800 661 6490



LS200 Version: 7



Language Use in Interpreting

Calendar Description

This course explores how meaning is made and conveyed through language, and differences in the manner in which meaning is constructed and communicated in English.

Rationale

This is a required course for the Sign Language Interpretation Diploma program. An in-depth understanding of how meaning is constructed in English and American Sign Language (ASL) is essential to the successful facilitation of meaning between the two languages. This course delves into the meaning and form of language and ideas, lexical substitutions, paraphrasing, and summarizing, as well as into parts of speech, syntax, lexicalized structures, and non-manual behaviours/inflection. Strong emphasis will be placed on acquiring advanced vocabulary in, and developing an increased command of, English.

Prerequisites

None

Co-Requisites

LS202 and LS225

Course Learning Outcomes

The primary purpose of this course is to build a solid linguistic foundation in English.

Upon successful completion of this course, students will be able to

1. discuss the function and use of nouns, pronouns, adjectives, verbs, adverbs, conjunctions, prepositions and interjections.
2. identify differences between phrasal, clausal and sentential structures.
3. differentiate the manner in which numbers and other lexicalized structures are expressed.
4. incorporate advanced vocabulary into the production of grammatically and semantically correct sentences.

5. distinguish and understand the differences between meaning and form.
6. express differences between explicit and implicit communication
7. demonstrate an understanding of concepts by identifying main ideas, paraphrasing, and summarizing concepts.
8. illustrate comprehension of source materials, developing memory, acuity and discrimination of source messages, repetition of messages, pattern inferencing, and the role multitasking plays in the interpretation process.

Resource Materials

Required Text(s):

Patrie, C. J. (2000). *English Skills Development*. San Diego, CA: Dawn Sign Press.

ISBN: 978-1-58121-172-6 (Workbook and DVD).

Bromberg, M. & Gordon, M. (2013). *1100 words you need to know*. (6th Ed.).

Hauppauge, NY: Barron's Educational Services, Inc. **ISBN:** 978-1-4380-0166-1.

Conduct of Course

This is a 4-credit course. Lectures, videos, independent work, and class discussion are used to deliver the course content. It is expected that students devote as much time as necessary preparing for discussions and activities.

Students are expected to be active, respectful contributors to all dialogue, be considerate in all interactions with others (in and out of the classroom) and take responsibility for their learning and development. Course-related questions are addressed during class, or by appointment when necessary.

In preparation for working as a signed language interpreter, it is imperative that students demonstrate strong expressive and receptive skills in both ASL and English. Tutors are available at no charge to students with documented learning disabilities. All students who wish to improve their working command of English or course content may participate, at no charge, in peer-assisted study sessions - PASS. Other tutoring services, for example, ASL, are available at the student's expense. Finally, there are a number of student success resources including one-on-one coaching and support available online at no charge. For more information on participating in the above-mentioned programs or resources, please contact Lakeland's Accessibility Advisor.

Professional Conduct

Professional identity is cultivated by adhering to the following tenets central to competent interpreting practice: respect, personal accountability, culturally-appropriate dialogue and behaviour, and confidentiality. These tenets are introduced early on in the program with the expectation that students become mindful of their behaviour and its impact on the environment

and others. Practicing these tenets in all classroom interactions contributes to a safe learning environment and facilitates transference of these behaviours into professional practice.

Evaluation Procedures

Student progress in this course is evaluated via assignments and three progress checks. In addition, students receive a mark for professional conduct and demeanour in all class-related activities.

In the event personal issues or conflicts arise, it is expected that each student takes responsibility for seeking the external support necessary to resolve them.

The weighting for each evaluation measure is listed below. **No late assignments are accepted.**

Professional Conduct	10%
Assignments	15%
Progress check #1	20%
Progress check #2	25%
Progress check #3	30%

See the course schedule for due dates.

Grade Equivalents and Course Pass Requirements

A minimum grade of B (3.00) (75-79%) is required to pass this course. A cumulative GPA of B (3.00) is required to qualify to graduate. Students are responsible for monitoring their academic progress and requesting assistance as necessary.

Letter	F	D	D+	C-	C	C+	B-	B	B+	A-	A	A+
Percent Range	0-49	50-52	53-56	57-59	60-64	65-69	70-74	75-79	80-84	85-89	90-94	95-100
Points	0.00	1.00	1.30	1.70	2.00	2.30	2.70	3.00	3.30	3.70	4.00	4.0

Attendance

Attendance is considered vital to the learning process and as significant to the students' evaluations as are progress checks and assignments, therefore, absenteeism is recorded.

Absence for any reason does not relieve a student of the responsibility of timely completion of coursework and assignments.

In keeping with professional standards in the field of signed language interpreting, should a situation arise that prevents a student from attending class, submitting an assignment on time, presenting, or writing a progress check, the student is required to notify the course instructor as far in advance as possible. Should the situation involve an emergency, a medical note or other supporting documentation must be submitted to the instructor or the program facilitator within 24 hours of the absence.

Absence from progress checks without a medical certificate/documentation will be awarded a zero.

In the event of an absence, it is recommended that students follow up with a peer first, then consult the course instructor(s) for any additional clarification or questions regarding material covered.

Professional practice requires that students arrive online and be prepared for class at least 15 minutes prior to the scheduled start of class.

Students arriving after class commences are considered absent. More than two (2) absences may result in probation. Further absences may result in suspension from the program.

Instructors have the authority to require attendance in classes.

Course Units/Topics

- Visual Form and Meaning
- Meaning and Visual Form
- Lexical Substitution
- Paraphrasing Propositions
- Paraphrasing Discourse
- Main Idea Identification
- Summarizing
- Glossing
- Parts of Speech
- Syntax
- Lexicalized Structures

- Non-manual Behaviours
- Comprehension of Source Material
- Memory
- Acuity and Discrimination
- Immediate, Delayed, and Number Repetition
- Word-Level and Phrase-Level Pattern Inference
- Multitasking



Copyright©LAKELAND COLLEGE.
2602 - 59 Avenue, Lloydminster, Alberta, Canada T9V 3N7. Ph: 780 871 5700
5707 College Drive, Vermilion, Alberta, Canada T9X 1K5. Ph: 780 853 8400
Toll-free in Canada: 1 800 661 6490 E-mail: admissions@lakelandcollege.ca